

Antonio López Eire
Juan Miguel Labiano Ilundain
Antonio M. Seoane Pardo
(eds.)

RETÓRICA, POLÍTICA E IDEOLOGÍA Desde la Antigüedad hasta nuestros días

Actas del II Congreso Internacional
Salamanca, noviembre 1997

Volumen I

Retórica Clásica y Edad Media



Logo: Asociación Española de Estudios sobre Lengua,
Pensamiento y Cultura Clásica

© LOGO: Asociación Española de Estudios sobre Lengua,
Pensamiento y Cultura Clásica
1ª edición: Septiembre 1998

I.S.B.N.: 84-930218-1-4
I.S.B.N.: 84-930218-1-6 (Obra completa)
Depósito Legal: S. 1.108-1998

Edita: LOGO: Asociación Española de Estudios sobre Lengua,
Pensamiento y Cultura Clásica

Imprime: KADMOS
Teléfs. 923 - 21 98 13 - 18 42 24
Salamanca, 1998

Índice del volumen I

Prólogo.....	7
 I. Grecia	
I.1. Lingüística, literatura y teoría retórica	
* Juan Miguel LABIANO ILUNDAIN: <i>Griego εἰέν. Sobre un uso concreto y su distribución.....</i>	15
Eugenia LÓPEZ GARCÍA: <i>Estilos oratorios y reacción del público en la comedia aristofánica.....</i>	25
María José MARTÍN VELASCO: <i>Función de las interrogativas retóricas planteadas como hipótesis.....</i>	31
José B. TORRES GUERRA: <i>El héroe como orador.....</i>	39
Mercedes LÓPEZ SALVÁ: <i>La retórica del mito en la fundación de ciudades.....</i>	45
María Paz LÓPEZ MARTÍNEZ: <i>La paideia del príncipe Nino.....</i>	51
Manuel Alexandre JÚNIOR: <i>Narração e cria na historiografia antiga.....</i>	57
J. Carlos IGLESIAS ZOIDO: <i>Las arengas de Tucídides y el problema de su adscripción a un género oratorio.....</i>	65
Francesco De MARTINO: <i>ΠΕΙΘΟΥΣ ΔΕΜΙΟΥΡΓΟΣ.....</i>	71
Fernando SOUTO DELIBES: <i>Breve historia del manual de retórica: de la Τέχνη de Córax a la Retórica de Aristóteles.....</i>	79
Manuel GUILLEN DE LA NAVA: <i>La retórica de lo escrito contra la retórica de lo hablado en Alcídamante de Élide.....</i>	85
Consuelo RUIZ MONTERO: <i>El concepto de λέξις en la teoría estilística griega.....</i>	91
Cristina VIANO: <i>Colère et thumos dans la rhétorique des passions d'Aristote (Rhet. I, 10 et II, 2)</i>	101
Francisco Javier BELLIDO GONZÁLEZ: <i>La sistematización de la teoría de la léxis en Aristóteles y Teofrasto.....</i>	107
Francisco J. SÁNCHEZ PALLÍN: <i>La retórica: ¿una lucha deportiva?.....</i>	115

Kristoffel DEMOEN: <i>School Rhetoric in the Byzantine 'Dark Ages': The anti-iconoclastic treatises of Theodore the Studite.....</i>	123
I.2. Oratoria y política	
Roxana Beatriz MARTÍNEZ NIETO: <i>Deformación mítica y fines políticos en Eumelo de Corinto.....</i>	133
Delfim LEÃO: <i>Sólón e a guerra por Salamina.....</i>	141
James A. ANDREWS: <i>Audience and Ideology in Democratic Athens.....</i>	147
Fernando A. MARÍN VALDÉS: <i>Retórica y promoción monumental: Isócrates y Pericles benefactor.....</i>	153
José Luis de MIGUEL JOVER: <i>Retórica, ritual y comunicación en el 'Discurso Fúnebre' de Pericles (Tuc. II, 34-46).....</i>	159
Jordi REDONDO I SANCHIS: <i>Retórica y política en los discursos de Antifonte.....</i>	165
Susana SCABUZZO: <i>El discurso del poder en Antígona de Sófocles.....</i>	171
Viviana GASTALDI / Lidia GAMBÓN: <i>Algunas consideraciones en torno a βούλεισις y ἐπίσκηψις en el Discurso I de Antifonte y en Traquinias de Sófocles.....</i>	179
Maria do Céu FIALHO: <i>A retórica na tragédia grega: horizonte político da sua utilização dramática...</i>	185
I.3. Retórica y filosofía	
Antonio TUDELA SANCHO: <i>Lenguaje, retórica y política en aporía. La escritura como fármaco en el Fedro de Platón.....</i>	193
Giovanna CAPPELLETTI: <i>Le suggestione di Platone: fascino e seduzione del dialogo.....</i>	199
Luis FORES: <i>Retórica y utopismo político: el caso Platón.....</i>	205
Mercedes DÍAZ DE CERIO DÍEZ / Ramón SERRANO CANTARÍN: <i>El ataque a la retórica como τέχνη en el Gorgias de Platón.....</i>	209
Maria de Fátima SIMÕES FRANCISCO: <i>Aspectos da Verdade na Retórica de Aristóteles.....</i>	217
Maria Teresa SCHIAPPA DE AZEVEDO: <i>Retórica filosófica feminina em Platão: Aspásia e Diótima.....</i>	223
Mariano NAVA CONTRERAS: <i>Politeia y Utopía. Elementos para una poética de la utopía filosófica en Grecia.....</i>	229

Pablo GARCÍA CASTILLO: <i>Retórica y cinismo</i>	235
---	-----

II. Roma

II.1. Retórica y literatura

Carlo PELLEGRINO: <i>Orazio, Epod. 9, 11-16</i>	243
Jorge FERNÁNDEZ LÓPEZ: <i>Vergilius, oratoribus eloquentissimus o la identificación extrema de literatura y retórica</i>	251
Maria Teresa SCHETTINO: <i>Seneca e la retorica della virtus principis</i>	257
Esther PAGLIALUNGA: <i>Sujetos de saber y poder en la Institutio oratoria de Quintiliano</i>	263
Eduardo OTERO PEREIRA: <i>En torno al léxico de la "Historia Augusta": REGIMEN, CURA, GUBERNACULA, etc.</i>	269
M ^a Isabel GÓMEZ SANTAMARÍA: <i>Los Panegyrici Latini y la retórica del exordio</i>	277

II.2. Retórica, política e historiografía

Federico PANCHÓN CABAÑEROS: <i>La oratoria y el candidato en tiempos de César</i>	285
Álvaro SÁNCHEZ-OSTIZ GUTIÉRREZ: <i>Retórica, política e ideología en el "ciclo epigráfico" de Germánico César</i> ...	293
Augusto ANCILLOTTI: <i>Le conseguenze della politica antisabina sulla lingua di Roma</i>	299
Pablo ÁLVAREZ: <i>La retórica como definición de la Historia Antigua. Las armas retóricas de Tito Livio</i>	307
Isabel MORENO: <i>Retórica e ideología política en el Epítome de Floro: los Exempla</i>	313
José María GÓMEZ FRAILE: <i>Elementos políticos en la conformación geográfica de la Hispania citerior en Claudio Tolomeo</i>	319

III. Oriente

Ana Maria MENDES MOREIRA: <i>A interpretatio graeca de Kothar / Khusor em Fílon de Biblos</i>	329
Maria de Lurdes PALMA: <i>As campanhas militares de Tiglat-pileser I: elementos retóricos e ideológicos no discurso historiográfico em finais do império Médio Assírio</i>	337

IV. Edad Media. Política y elementos retóricos

Javier MARTÍN RODRÍGUEZ:	
<i>El lenguaje político en el Islam de Al-Andalus</i>	347
M ^a Isabel MORÁN CABANAS:	
<i>O exemplum na lirica amorosa medieval Galego-portuguesa e do Cancioneiro</i>	
<i>Geral</i>	355
Julián ROZAS ORTIZ:	
<i>“Quanto vistes, quanto vi”: Notas para un caracterización de la repetición</i>	
<i>enfática en la obra política del Marqués de Santillana</i>	363
Carmen MARIMÓN LLORCA:	
<i>El cuerpo significante. El papel de la actio/pronuntiatio y su regulación</i>	
<i>ideológica en el medievo</i>	371

Índice del volumen II

Prólogo.....	7
V. Retórica y literatura en los siglos XVI y XVII	
Ángel Luis LUJÁN ATIENZA: <i>La Retórica de Palmireno y la idea de prosa vernácula.....</i>	15
Susana GIL-ALBARELLOS: <i>Consideraciones retóricas en torno al ensayo "Del hablar pronto o tardío" de Miguel de Montaigne.....</i>	21
Kenneth LLOYD-JONES: <i>Eloquence in the Age of Printing: Etienne Dolet and Classical Rhetoric.....</i>	27
Luis MARTÍNEZ-FALERO: <i>Nuevas aportaciones a la biografía de Antonio Lulio: Retórica y política durante el reinado de Felipe II.....</i>	33
Isabel M. Sonia SARDÓN NAVARRO: <i>Aproximación a la compositio sintáctica en la obra de fray Antonio de Guevara: el Relox de Príncipes (1529).....</i>	39
Ascensión RIVAS HERNÁNDEZ: <i>Miguel de Salinas, la retórica y la Modernidad.....</i>	47
Juan Carlos GÓMEZ ALONSO: <i>Retórica e ideología en el Nuevo Mundo: La Retórica Cristiana de Fray Diego Valadés.....</i>	53
M ^a Azucena PENAS IBÁÑEZ: <i>Figura retórica y figura gramatical en la obra del Brocense.....</i>	61
Nair de Nazaré CASTRO SOARES: <i>Retórica, política e ideología: a literatura parenética e pedagógica no Quinhentismo Português.....</i>	69
Salvador CRESPO MATELLÁN: <i>Recursos retóricos y elocuencia natural en Benal Díaz del Castillo.....</i>	75
Alfonso MARTÍN JIMÉNEZ: <i>Retórica y literatura: discursos judiciales en el Quijote.....</i>	83
Vicente RAMÓN PALERM: <i>Cervantes y la retórica clásica: estado de la cuestión.....</i>	91
VI. Siglos XVIII y XIX. Retórica, gramática e historia	
Fátima COCA RAMÍREZ: <i>Confluencia y divergencia en la dramaturgia histórica en los siglos XVIII al XIX..</i>	99

M ^a Helena FERNÁNDEZ PRAT / Belén SAIZ NOEDA: <i>Sobre Retórica y Gramática en el Abate Juan Andrés</i>	107
Fernando GÓMEZ CABIA: <i>La relación de fiestas: una posibilidad de género paraliterario retorizado en el Tardobarroco</i>	115
M ^a Carmen GARCÍA TEJERA: <i>Algunas propuestas retóricas en el pensamiento de Diderot</i>	121

VII. Siglo XX. Retórica y literatura

Savaş Ş. BARKÇIN: <i>Poets and Ideology: Kemalism with a style</i>	129
Anna KRAJEWSKA-WIECZOREK: <i>Antigone and the Politics of Modern Metropolis. J. Glowacki's Play on the Homeless: Antigone in New York</i>	137
Begoña SÍO CASTIÑEIRA: <i>Bernard Malamud's Anthology. A Dialectical Journey</i>	143
Hilary SIEBERT: <i>Still Moments on the Journey to Oblivion: Illusion and Reality in the Contemporary American Short Story</i>	149
Eva GUERRERO GUERRERO: <i>Pedro Henríquez Ureña y el Ateneo de Mexico: La clasicidad como criterio estético educativo</i>	155
Ricardo GUTIÉRREZ MOUAT: <i>Retórica autorial y autoridad política en la narrativa hispanoamericana contemporánea</i>	161
José Manuel ESTÉVEZ SAÁ: <i>El Contrabando Político de la Palabra. Ensayo, Cuento y Poesía como Filtros Ideológicos en la Literatura Inglesa Actual</i>	169

VIII. Filosofía y retórica

Carmen SEISDEDOS SÁNCHEZ: <i>"De falso credita et ementita Constantini donatione Declamatio", de Lorenzo Valla. Retórica e Ideología en el siglo XV</i>	179
Sonia ARRIBAS: <i>El estilo severo de la política: Hegel y la tragedia como representación del mundo moderno</i>	187
James C. RAYMOND: <i>Rhetoric, Politics and Ideology: Three Definitions</i>	193
Agustín MORENA RAMOS: <i>Análisis del lenguaje desde la significación en Xavier Zubiri</i>	203
Maria Lúsa PORTOCARRERO FERREIRA DA SILVA: <i>Retórica e Hermenêutica segundo H.-G. Gadamer</i>	211

IX. Estética y teoría retórica

Ricardo PIÑERO MORAL:	
<i>La teoría del color como retórica plástica: de la palabra a la luz</i>	219
Pedro L. CANO ALONSO:	
<i>La escritura para el cine y la TV: poéticas contemporáneas</i>	225
Myriam ÁLVAREZ:	
<i>El movere como punto de encuentro entre música y retórica</i>	231
Virginia FLORENTÍN GIMENO:	
<i>Una retórica musical del siglo XVIII: Antonio Eximeno</i>	239
Isabel PARAÍSO ALMANSA:	
<i>De risu. Cicerón, Quintiliano, Bergson y Freud ante la risa</i>	245
Júlio César BARRETO ROCHA:	
<i>Retórica e Argumentação no Trabalho Filológico</i>	251
Tony OSBORNE:	
<i>Polyphony in Dialogue: The Creative Kernel</i>	259

X. Oratoria, política y derecho

Carmen FLORENTÍN GIMENO:	
<i>Lenguaje poético e ideología revolucionaria en Hora 0 de Ernesto Cardenal</i>	267
Francisco Javier GONZÁLEZ MARTÍN:	
<i>Influencia clásica, ideología y retórica en el discurso decimonónico español.</i>	
<i>El caso de Cánovas del Castillo</i>	273
Isabel MORALES SÁNCHEZ:	
<i>La retórica en la trayectoria vital de un político del siglo XIX: Antonio Gil y Zárate</i>	281
Iñaki GABARÁIN GAZTELUMENDI:	
<i>Un pugilato oratorio: los discursos de Ortega y Azaña acerca del estatuto catalán</i>	289
Beatriz PERALTA GARCÍA:	
<i>Retórica e ideología en el teatro socialista portugués de la Primera República</i> ...	295
Jerise FOGEL:	
<i>"Formalised Speech" in 20th-century Madagascar and Late Republican Rome</i>	303
Patrícia Helena dos SANTOS CARNEIRO:	
<i>Do texto dos periódicos à construção da lei. A legalização do Movimento dos Sem Terra no Brasil</i>	311
Zoltán BALÁZS:	
<i>Believing in Reality. The Rhetoric of the Hungarian Transition</i>	319
E. RAMÓN TRIVES:	
<i>Características de la textualidad jurídico-constitucional como configurante utópica o espacialización argumentativo-discursiva</i>	323
Luis M. CRUZ ORTIZ DE LANDÁZURI:	
<i>Elementos retóricos en la argumentación jurídica y filosófica de Jeremy Bentham</i>	329

Sonia SANTOS VILA:

- La actualidad de la Oratoria en la Norteamérica decimonónica: "The Game of Politics" de Ambrose G. Bierce*..... 337

XI. Retórica e ideología religiosa

Nuno SIMÕES RODRIGUES:

- Jefte e Jónatas no palco. O trágico como retórica historiográfica em Josefo*..... 347

Santiago CASTELLANOS:

- Ideología y poder en la hagiografía hispanovisigoda*..... 355

José Manuel GARCÍA GONZÁLEZ:

- Retórica e ideología religiosa. El ejemplo de San Agustín* 361

Carla VARELA FERNANDES:

- O valor atribuído à imagem gestual na imaginária gótica portuguesa. Retórica e catequese*..... 369

Marco Antonio CORONEL RAMOS:

- La Biblia, base de la pedagogía y la retórica en las reformas*..... 375

Ferrán GRAU CODINA:

- Los argumentos acerca de la retórica en Bononia de Fadrique Furió Ceriol*..... 383

Ana Paula ARNAUT:

- Retórica e ideologia num sermão de Padre António Vieira*..... 389

Sebastião TAVARES DE PINHO:

- António Vieira e a latinidade ao serviço da oratória: o caso das etimologias*.... 397

Itz'iar TÚRREZ AGUIRREZÁBAL:

- Ideología, retórica, lingüística: el caso de Agustín de Cardaberaz*..... 405

Griego εἶέν. Sobre un uso concreto y su distribución

Juan Miguel Labiano Ilundain
Universidad de Salamanca

Cuando dirigimos nuestros ojos y nuestros oídos a la lengua coloquial y fijamos nuestra atención en el armazón que la sustenta, observamos que se encuentra plagada de pequeños elementos (partículas, interjecciones, determinadas locuciones, etc.), que, a modo de soportes o estimulantes conversacionales, juegan un papel fundamental a la hora de fijar esa sólida trabazón interna que se da en este modelo de lengua de la que estamos hablando, la lengua coloquial. Si no, quizá, desde el punto de vista de la coherencia gramatical o lingüística, sí desde luego con respecto a su eficacia comunicativa.

Para el presente trabajo hemos escogido uno de esos pequeños elementos, la interjección griega εἶέν, que estudiaremos en el desempeño de una función muy concreta dentro de esa lengua coloquial. Intentaremos también analizar y explicar su distribución en los distintos autores del dialecto ático del periodo clásico en que aparece.

De aquí en adelante, para que nadie se lleve a engaño, aclararemos que la interjección εἶέν no tiene nada que ver con la forma atestiguada en ático para la tercera persona de plural del optativo presente del verbo εἶμι, a saber, εἶεν¹, que más adelante, según vaya expandiéndose el dominio lingüístico de la koiné, acabará siendo sustituida por la forma jónica εἶσαν².

El aspecto formal que más llama aparentemente la atención es la aspiración interior, εἶέν, [e:'hen]. La aspiración en griego antiguo suele hallarse predominantemente en posición inicial, pero como caso aislado³ aparece aquí, según nos lo confirman el manuscrito *Ravennas* de Aristófanes y los gramáticos antiguos⁴, en interior de palabra. Por lo demás, sobre su etimología, a las palabras de Pierre Chantraine, «*Et.: Aucun rapport avec l'optatif du verbe εἶμι. Peut-être rapproché de εἶα. La finale peut-être analogique de μέν. On a évoqué skr.*

¹ Cf. CHANTRAINE, Pierre, *Dictionnaire Étymologique de la Langue Grecque*, París 1990, p. 317 s. v. εἶέν, «*Et.: Aucun rapport avec l'optatif du verbe εἶμι*».

² En dialecto jónico frecuentemente la alternancia vocálica del sufijo *-yē-/ī- se alteró y dio paso a -iη-. Cf. SCHWYZER, Eduard, *Griechische Grammatik I*, München 1990 (1953¹), p. 794 «*Der alte Wechsel -iη- : -i- des Aktivs ist im Ionischen oft zugunsten von -iη- aufgehoben*».

³ Cf. SCHWYZER, Eduard, *o. c.*, p. 219 «*h* erschcin überwiegend im Anlaut. [...] Vereinzelt ist -h- bezeugt für die Interjektion εἶέν, εὐοί, das Fremdwort τᾶῶς». Cf. también p. 303.

⁴ Cf. CHANTRAINE, Pierre, *o. c.*, p. 317 s. v. εἶέν. Cf. también el gramático A. D., *Synt.* 319, 26.

evám d'emploi comparable»⁵, no tenemos nada más que añadir. Hacemos nuestras, en este punto, las mismas reflexiones que Denniston hizo suyas en su estudio de las partículas: conocer su etimología no es fundamental para el estudio que nos proponemos⁶, como luego podrá comprobarse.

Dentro de los distintos usos que cumple en griego antiguo la interjección εἶέν, vamos a detenernos en uno que casi lo equipara funcionalmente con algunas de las partículas conecivas de las que habla Denniston⁷ en su famoso y útil libro sobre las partículas griegas. Nos referimos a su valor como elemento articulador entre varias partes bien diferenciadas del parlamento de un individuo en el coloquio, en el que sirve para marcar una transición, según va progresando su discurso, entre lo inmediatamente dicho y lo que se va a decir a continuación.

Vamos a verlo en el siguiente ejemplo. En la comedia *Las Nubes* de Aristófanes tiene lugar un enfrentamiento entre el *Discurso Justo* y el *Discurso Injusto*, defensor el primero de los valores tradicionales, y de un nuevo modelo de educación el segundo (Ar. Nu. 889-1114). El *Discurso Injusto*, que en todo momento se nos muestra despreocupado y seguro de su victoria⁸, argumenta y replica con comentarios más agudos que los de su contrincante, y va organizando mejor en sus partes cuanto va diciendo, sirviéndose de expresiones del tipo πρῶτον, εἶτα y καὶτα⁹. Cuando, a partir del verso 1071, se dirige al joven para explicarle las cosas que va a perderse si sigue las enseñanzas de la ἀρχαία παιδεία, para indicar la transición a otro orden de cosas emplea la mencionada partícula: Ar. Nu. 10754-5 καίτοι τί σοι ζῆν ἄξιον, τούτων ἐὰν στερηθῆς; / εἶέν. πάρειμ' ἐντεῦθεν ἐς τὰς τῆς φύσεως ἀνάγκας. Obsérvese que además de la transición marcada por la partícula, ésta aparece explicitada y reforzada por la expresión πάρειμ' ἐντεῦθεν ἐς + acusativo. El uso que hace Aristófanes de la retórica y su familiaridad con ella se encuentra sucinta pero magníficamente explicado en el extraordinario libro de Luis Gil, *Aristófanes*¹⁰, y este aspecto no debe ser descuidado en el estudio que nos proponemos.

⁵ CHANTRAINE, Pierre, *o. c.*, p. 317 s. v. εἶέν.

⁶ DENNISTON, J. D., *The Greek Particles*, Oxford University Press, Oxford 1950, p. V "In the first place, I have cut down etymological discussion to the minimum, partly because I have no competence in this field, partly because I do not believe that etymology can help us much here".

⁷ DENNISTON, J. D., *o. c.*, p. XLVII-XLVIII "The different methods of connexion. These are, broadly speaking, four: (a) Additional, (b) Adversative, (c) Confirmatory, (d) Inferential [...] (a) is represented as it purest by καί and τε, though δέ is often hardly tinged with adversative colour: one idea is simply added to another without any indication of a logical relation between the two. A variant of (a) is what I shall term the 'progressive' use of particles or combination of particles, conveying not merely the static piling-up of ideas, but movement of thought: 'now', 'again', 'further', 'to proceed': e. g. μήν, ἀλλά μήν, γε μήν, και μήν, μέντοι. The same significance may be reached from the direction of (d), when οὖν and οὐκοῦν degenerate from *propter hoc* into *post hoc*."

⁸ Cf. DOVER, K. J., *Aristophanes. Clouds*, London 1968, p. 210 "Wrong is nonchalant and very much in control of the situation".

⁹ Ar. Nu. 942, 1044, 1055, 1068, 1080. Esto no significa que el *Discurso Justo* no organice bien su parlamento: su intervención explicando los viejos valores en los versos 961 a 999 no tiene desperdicio desde el punto de vista retórico.

¹⁰ GIL, Luis, *Aristófanes*, Madrid 1996, pp. 61-62. Cf. también LÓPEZ EIRE, Antonio, "Lengua y política en la Comedia aristofánica", en LÓPEZ EIRE, Antonio (ed.), *Sociedad, Política y Literatura. Comedia Griega Antigua*. Salamanca 1996, pp. 45-80.

Precisamente hablando de retórica, prestemos atención al modo tan perfecto, claro y estructurado con que el orador Demóstenes organiza el siguiente pasaje. Al comienzo de su discurso XIX, *Sobre la embajada fraudulenta (De falsa legatione)*, va pasando revista a las distintas cuestiones sobre las que los embajadores deben rendir cuentas a la *polis*. Primero las enumera en perfecto orden: Dem. XIX, 4. 5, πρῶτον μὲν τοῖνυν ὡν ἀπήγγειλε, δεῦτερον δ' ὧν ἔπεισε, τρίτον δ' ὧν προσετάξατ' αὐτῷ, μετὰ ταῦτα τῶν χρόνων. Una vez que ha explicado las tres primeras, pasa de la siguiente manera al cuarto punto: Dem. XIX, 6. 2, εἶέν· τῶν δὲ δὴ χρόνων διὰ τί· ὅτι πολλάκις, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, συμβαίνει πολλῶν πραγμάτων καὶ μεγάλων καιρῶν ἐν βραχεῖ χρόνῳ. Ahí tenemos de nuevo a nuestra interjección. Tenemos que suponer para casos como éstos, a fin de que la interjección cobre pleno sentido, una entonación especial y seguramente una breve pausa. Por ello, el empleo de este elemento en vez de alguna de las partículas al uso, además de introducir una variación de estilo, tiene que dar una sensación de mayor espontaneidad y expresividad, de relajación frente a un discurso demasiado formal. En la lengua del orador Demóstenes no son extraños este tipo de guiños y concesiones a la lengua coloquial¹¹, a la dicción sencilla en ocasiones, pero no exenta de elaboración, como acabamos de ver. En esa estudiada combinación reside el genio elocuente y persuasivo de nuestro magistral orador.

Dos ejemplos más de Demóstenes: Dem. XXII, 15, 1 ἄλλα πόλλ' ἔχοι τις ἂν εἰπεῖν ἃ τῇ πόλει γέγον' ἐκ τοῦ ταύτας κατεσκευάσθαι καλῶς ἀγαθὰ. εἶεν· ἐκ δὲ τοῦ κακῶς πόσα δεινά·. Dem. XXXIX, 13, 1 εἶτ' ἐφ' ᾧ θάνατον ζημίαν ὁ νόμος λέγει, τοῦθ' ἡμῖν ἀδεῶς ἐξέσται πράττειν· πάνυ γε· οὐ γὰρ ἂν αὐτὸ ποιήσαιμεν. οἶδα κάγω, τὸ γοῦν κατ' ἐμέ· ἀλλ' οὐδ' αἰτίαν τοιαύτης ζημίας ἐνίουσ ἔχειν καλόν, ἐξὸν μὴ. Εἶεν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἡ πόλις βλάπτεται.

Algo menos estructuradas están las palabras que Polinices dirige a su padre en la tragedia *Edipo en Colono* de Sófocles¹². En un abigarrado discurso en el que tienen cabida tanto elementos propios del ámbito literario jonio y de la épica, tales como θέλω, οὐνεκα, κείνους¹³, al lado de rasgos tan típicamente áticos como el dual τοῖνδ' ἀδελφαῖν, ο ξύν como preposición o en composición¹⁴, el joven y arrepentido hijo quiere proponer a su padre Edipo una vida llena de paz y ventura en Tebas, rodeado de sus hijos. Pues bien; la que empieza siendo una alocución ordenada, Soph. *O. C.* 1284-5 ἀλλ' ἐξερῶ· καλῶς γὰρ ἐξηγεί σύ (*sc.* Ἀντιγόνη) μοι / πρῶτον μὲν..., en la que Polinices quiere explicar a su padre los motivos por los que ha venido, Soph. *O. C.* 1291 ἃ δ' ἦλθον ἤδη σοι θέλω λέξει, πάτερ, tiene que ser reconducida en cierto momento en el que hay que retornar a la cuestión principal, y ésta transición y retorno al tema se expresa así: Soph. *O. C.* 1308 εἶέν· τί δῆτα νῦν ἀφιγμένος κυρῶ;¹⁵.

¹¹ Cf. HOFFMANN, O., DEBRUNNER, A., SCHERER, A., *Historia de la lengua griega*, (trad. española), Madrid 1973, p. 178 "quien desea arrastrar consigo a la multitud, quien en un proceso criminal dilucida agudamente la responsabilidad, no puede abandonar el terreno de la realidad, tiene que hablar la lengua que habla el pueblo [...] Lisias y Demóstenes son, por tanto, 'más áticos' que Tucídides, porque su dicción es más sencilla y sin afeites, conforme al fin que con sus discursos perseguían".

¹² Soph. *O. C.*, 1254-1279, 1284-1345.

¹³ Soph. *O. C.*, 1291 θέλω, 1293 οὐνεκα, 1343 κείνους.

¹⁴ Soph. *O. C.*, 1290 τοῖνδ' ἀδελφαῖν. ξύν, ξυν- *passim*.

¹⁵ Cf. STEVENS, P. T., "Colloquial Expressions in Aeschylus and Sophocles", *CQ* 39, 1945, pp. 95-105, p. 98 "the language of Sophocles in dialogue passages, though never trivial, and on appropriate occasions rising to great eloquence, is sometimes less removed from the conversational level than might be inferred from many verse and prose translations".

Todas estas funciones las define ya magníficamente un escolio a *Las Fenicias* de Eurípides, *Schol. Pho.* 849 ἐπίρρημα τοῦ μὲν προτέρου λόγου ληκτικόν, ἑτέρου δὲ ἀρκτικόν.

Volvamos de nuevo a la Comedia aristofánica para ver un ejemplo más. En la comedia *Las Tesmoforiantes*, las mujeres se confabulan contra el poeta trágico Eurípides, a causa de la mala imagen que de ellas da en sus tragedias¹⁶, y que hace que los hombres siempre estén prevenidos contra ellas, de manera que ya no les es posible hacer nada como antes¹⁷. A partir del verso 372 da comienzo la Asamblea de las mujeres; la “heralda” pronuncia las primeras palabras, que son una fiel parodia de las fórmulas oficiales empleadas en estas ocasiones tal como las podemos leer en las inscripciones; hay que entender todo el pasaje en clave de humor. *Ar. Th.* 372-379 ΚΗΡΥΚΑΙΝΑ ἄκουε πᾶς. ἔδοξε τῇ βουλῇ τάδε / τῇ τῶν γυναικῶν· Τιμόκλει’ ἐπεστάτει, / Λύσιλλ’ ἐγραμμάτευεν, εἶπε Σωστράτη· / ἐκκλησίαν ποιεῖν ἔωθεν τῇ μέσῃ / τῶν Θεσμοφορίων, ἧ μάλισθ’ ἡμῖν σχολή, / καὶ χρηματίζειν πρῶτα περὶ Εὐριπίδου, / ὃ τι χρῆ παθεῖν ἐκείνων· ἀδικεῖν γὰρ δοκεῖ / ἡμῖν ἀπάσαις. A continuación, tras una breve intervención del coro, toma la palabra una mujer que empieza su discurso jurando por las dos diosas, y empieza a enumerar las afrentas que Eurípides ha cometido contra ellas y los perjuicios que ello les supone. De nuevo nos volvemos a encontrar con nuestra conocida interjección en el proceso de enumeración de problemas e inconvenientes: *Ar. Th.* 407-8 εἶέν, γυνή τις ὑποβαλέσθαι βούλεται / ἀποροῦσα παιδῶν, οὐδὲ τοῦτ’ ἔστιν λαθεῖν. Insistimos de nuevo en su valor de recurso de variación estilística que puede contribuir a aligerar una enumeración, o un largo proceso discursivo o argumentativo, mediante el empleo de un elemento distinto a una partícula, una conjunción, o el simple asyndeton (sobre esto volveremos más adelante). Al tratarse además de un elemento fundamentalmente coloquial por definición -y esto es así sobre todo por el apoyo que necesita, para su recta intelección, de elementos no verbales: mímica, entonación y contexto-, da otro tono y color al estilo.

Ya hemos señalado, aunque sólo fuera de pasada al comienzo de este trabajo, la importancia de elementos como la interjección¹⁸ en todo ese proceso que da coherencia, en cuanto a su estructura, y eficacia, en cuanto acto comunicativo, a la lengua coloquial a partir de signos y componentes tanto verbales como no verbales que interactúan estrechamente entre sí.

Con el apoyo de los ejemplos que ya hemos visto, definamos el valor que nos interesa de la interjección/partícula εἶέν en términos de lengua coloquial¹⁹. Esta interjección forma parte de todas esas expresiones y partículas que el hablante emplea a modo de umbral que da paso a su comunicación o permite su continuidad, y que vamos a llamar “soportes conversacionales”. Algunos de estos soportes, como en el caso de εἶέν, se emplean para introducir explícitamente una determinada orientación a aquello de lo que se habla. Puede tratar-

¹⁶ *Ar. Th.* 82-4 Εὐ. αἱ γὰρ γυναῖκες ἐπιβουλεύουσι μοι / κὰν Θεσμοφόροι· μέλλουσι περὶ μου τήμερον / ἐκκλησιάζειν ἐπ’ ὀλέθρῳ.

¹⁷ *Ar. Th.* 398-400 δρᾶσαι δ’ ἔθ’ ἡμῖν οὐδὲν ὡσπερ καὶ πρὸ τοῦ / ἔξοστι· τοιαῦθ’ οὗτος ἐδίδαξεν κακὰ / τοὺς ἀνδρας ἡμῶν.

¹⁸ Sobre la relación entre interjecciones y lengua coloquial, cf. LABIANO ILUNDAIN, Juan Miguel, “Interjecciones y lengua conversacional en las Comedias de Aristófanes”, en LÓPEZ EIRE, Antonio (ed.), *Sociedad, Política y Literatura. Comedia Griega Antigua*, Salamanca 1996, pp. 31-44.

¹⁹ Para las ideas que vamos a exponer en las próximas líneas, cf. VIGARA TAUSTE, Ana María, *Morfosintaxis del español coloquial*, Madrid 1992, pp. 248-250. Cf. también NARBONA JIMÉNEZ, Antonio, “Sintaxis coloquial: problemas y métodos”, *LEA* 10, 1988, pp. 81-106.

se bien de una introducción a una información con la que se va a progresar en una nueva dirección, o el nexo que da paso a una nueva información asociada con algo de lo que se viene hablando; puede ser también el caso del hablante que da por terminado un tema con clara intención de pasar a otro, o que anuncia la necesaria explicación de lo que se viene diciendo. Lejos de cumplir un mero papel coordinativo, sirven muchas veces para marcar el avance o progreso del discurso, a lo que a menudo cooperan otras expresiones de refuerzo²⁰. De aquí nace, creemos, su naturaleza como elemento propio de la lengua coloquial por propia definición: o bien necesita expresiones de refuerzo que expliciten y concreten su valor, o bien para esto mismo vienen en su ayuda elementos tan propios e inherentes a la lengua coloquial como el contexto, la entonación o la mímica.

En el caso que estudiamos, nos hemos limitado a εἶέν dentro de la intervención de un mismo individuo²¹.

Ahora que hemos visto ya algunos ejemplos y que hemos definido esta interjección en términos de lengua coloquial, estamos preparados para matizar un aspecto más. En las situaciones en las que hay una clara ordenación lógica de las ideas, como en el pasaje visto de Dem. XIX, 6. 2, εἶέν· τῶν δὲ δὴ χρόνων διὰ τί; ὅτι πολλάκις, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, συμβαίνει πολλῶν πραγμάτων καὶ μεγάλων καιρῶν ἐν βραχεί χρόνῳ, o en las que existe la clara y marcada intención de pasar a otro tema o argumento, como hemos observado en Ar. Nu. 1075, εἶέν· πάρειμ' ἐντεῦθεν ἐς τὰς τῆς φύσεως ἀνάγκας, funciona muy bien el concepto expresado más arriba de nexo articulador entre partes de una intervención: esta interjección, junto con otros apoyos, tiene la fuerza suficiente para ello, si de lengua coloquial estamos hablando. Ahora bien, en pasajes como Ar. Th. 407-8 εἶέν, γυνή τις ὑποβaleσθαι βούλεται / ἀποροῦσα παίδων, οὐδὲ τοῦτ' ἔστιν λαθεῖν, o Soph. O. C. 1308 εἶέν· τί δῆτα νῦν ἀφιγμένος κυρῶ, en los que se trata de simple adición de ideas, sin demasiada voluntad de establecer un orden o una estructura clara en el primer caso, o de retomar la idea principal perdida versos antes en el segundo, la carga significativa de la interjección parece verse reducida a la de una simple muletilla o *tic-verbal* improvisado momentáneamente por el hablante²² que, desprovista de toda carga significativa en sí misma y con una puesta en escenas adecuada, permite al personaje seguir con el fin propuesto: que avance y progrese su discurso. En estos casos seguimos hablando, por supuesto, de apoyos conversacionales. La diferencia radica, en uno y otro caso, para el desempeño de la misma función, en la fuerza que tiene la interjección en sí misma, y su necesidad, mayor o menor, de elementos situacionales y no verbales²³. Todo esto no es extraño hablando de una interjección.

Pasemos ahora a considerar qué autores se sirven de εἶέν con este valor. Únicamente tendremos en cuenta aquellos con una suficiente representación; es decir, vamos a ignorar

²⁰ Un ejemplo clarísimo lo tenemos en Ar. Nu. 1075-5 καίτοι τί σοι ζῆν ἄξιον, τούτων ἐάν στερηθῆς; / εἶέν· πάρειμ' ἐντεῦθεν ἐς τὰς τῆς φύσεως ἀνάγκας.

²¹ Es también altamente frecuente en respuesta afirmativa a una pregunta, o como elemento al principio de una intervención, como indicador del deseo del hablante de tomar la palabra. Éstos y otros usos más requerían un estudio aparte.

²² Cf. VIGARA TAUSTE, Ana María, *o. c.*, pp. 252-3.

²³ Sobre la fuerza y significado de las interjecciones, así como sobre su desenvolvimiento natural en la lengua coloquial, puede consultarse mi breve trabajo "Interjecciones y lengua conversacional en las Comedias de Aristófanes", en el volumen ya citado de Antonio LÓPEZ EIRE (ed.).

aquellos autores que la emplean aisladamente una o dos veces²⁴. El tema es más complicado de lo que parece. Entre las ocho o nueve apariciones que menciona Stevens²⁵ con este valor en Aristófanes, únicamente se verifica realmente en tres: Ar. *Eq.* 1237, *Nu.* 1075 y *Th.* 407. A Demóstenes le adjudica aproximadamente cinco apariciones en 1937, que con los años crecen hasta nueve en 1976²⁶; estos nueve casos son los reales²⁷: Dem. IV, 22, 1; XIX 6, 2; XX, 23, 1; XX, 75, 1; XXII, 14, 1; XXII, 15, 1; XXXIX, 13, 1; XXXIX, 18, 1; XXXIX, 30, 1. En Eurípides son diez: Eur. *Med.* 386, *Hipp.* 297, *Supp.* 772 y 1094, *Heracl.* 1358, *Tr.* 945 y 998, *Ph.* 1615, *IA* 454 y 1185. En Platón es difícil cuantificar los datos, debido precisamente a su abundancia; Stevens²⁸ afirma que hay cuarenta casos -sin especificar cuáles- y remite al *Lexicon Platonicum* de Ast²⁹, que es más bien de poca ayuda, porque los datos no están suficientemente clarificados y definidos. La realidad es bastante menos generosa, aunque tenemos por lo menos doce apariciones³⁰: Pl. *Ap.* 18e, 5, *Ap.* 19b, 2, *Ap.* 34b, 6, *Ap.* 36b, 3, *Phd.* 76d, 1, *Cra.* 410c, 3, *Prm.* 137c, 4, *Alc.* I 106a, 6, *Grg.* 472d, 7, *Grg.* 508a, 8, *Men.* 75c, 5, *Lg.* 649a, 1. En resumen, pues, queda así: Aristófanes 3, Eurípides 10, Demóstenes 9 y Platón 12 por lo menos.

A partir de aquí nos vamos a dedicar a discutir sobre esta distribución. A quienes han argumentado que esta interjección es muy usual en Aristófanes y que rezuma pura coloquialidad, nosotros contestaremos que ni aparece tantas veces como se supone, y que no todo lo aristofánico es, de entrada, coloquial por el hecho de aparecer en las Comedias de Aristófanes. El bajo número de apariciones en Aristófanes, y el hecho de que los autores en que más aparece sean Platón, Eurípides y Demóstenes, con casi total ausencia en los demás trágicos, oradores y prosistas, nos lleva a hacernos algunas reflexiones.

Atrás ha quedado la idea de que el ático de las comedias de Aristófanes era únicamente la lengua de las gentes cultivadas de Atenas³¹ y que no reflejaba niveles de lengua³². Sir K.

²⁴ Así Eupol. 351, 5; Pl. Com. 174, 1; Soph. *Electr.* 534 y *O. C.* 1308; Antipho. IV B 3 y V 58; Xen. *Mem.* 2, 6, 8 y *Symp.* 4, 52, 55;

²⁵ 8 en STEVENS, P. T., "Colloquial Expressions in Euripides", *CQ* 31, 1937, pp. 182-191, p. 190; 9 en STEVENS, P. T., *Colloquial Expressions in Euripides*, Wiesbaden, 1976, p. 34.

²⁶ 5 en STEVENS, P. T., "Colloquial Expressions in Euripides", *CQ* 31, 1937, pp. 182-191, p. 190; 9 en STEVENS, P. T., *Colloquial Expressions in Euripides*, Wiesbaden, 1976, p. 34.

²⁷ Presentan una estructura similar. a) εἶέν + pregunta + explicación: Dem. IV, 22, 1; XIX, 6, 2; XXII, 15, 1. b) εἶέν· εἰ δέ...: Dem. XX, 23, 1; XXXIX, 18, 1; XXXIX, 30, 1. c) εἶέν + ἀλλά: Dem. XX, 75, 1; XXII, 14, 1; XXXIX, 13, 1. De estos nueve casos, tres se dan en un mismo discurso (Dem. XXXIX) y dos respectivamente en otros dos (Dem. XX y XII).

²⁸ STEVENS, P. T., "Colloquial Expressions in Euripides", *CQ* 31, 1937, pp. 182-191, p. 190; STEVENS, P. T., *Colloquial Expressions in Euripides*, Wiesbaden, 1976, p. 34. La diferencia entre el trabajo de 1937 y 1976, es que en este último, por suerte, los datos son más exactos y los comentarios desafortunados más escasos. Hay que reconocer, en justicia, que su contribución es incommensurable.

²⁹ ASTIUS, Fridericus, *Lexicon Platonicum sive vocum Platoniarum*, Lipsiae 1835, pp. 610-11, s. v. εἶέν.

³⁰ Queda pendiente un análisis de los datos todavía más detallado.

³¹ MEILLET, A., *Aperçu d'une histoire de la langue grecque*, París 1965, cf. p. 226. Cf. también HOFFMANN, O., DEBRUNNER, A., SCHERER, A., o. c., p. 158.

³² RODRÍGUEZ ADRADOS, F., "La lengua del teatro griego", en COY, J. J. y De HOZ, J. (eds.), *Estudios sobre géneros literarios I*, Salamanca 1975, pp. 29-48. Insiste todavía en esta idea en "Sociolingüística y griego antiguo", *RSEL* 11, 1981, pp. 311-329, p. 316 "Ningún intento existe, por ejemplo, en Aristófanes para diferenciar la lengua de los libros de la lengua de los esclavos. la de la gente del pueblo de la de los ricos". "Aristófanes [...] estiliza en cierto modo una base lingüística entre popular y vulgar". Dos trabajos que sí son francamente útiles sobre

J. Dover³³ diferenció ya en 1970 cinco variedades de ático, y A. López Eire³⁴ en 1986 observa que sobre el contraste de ese ático coloquial se establece el contraste con otras once modalidades lingüísticas, que culminan con un "etc." al que Luis Gil³⁵ añade en 1996 el remedo de la lengua religiosa. Quien quiera ver distintos niveles de lengua en el ático de Aristófanes, ahí tiene los datos.

Pero, ¿qué relación guardan entre sí los datos presentados aquí hasta ahora? La simple y llana explicación de que εἰέν sea coloquial y que, por tanto, la empleen Aristófanes y autores que dejan deslizar coloquialismos en sus obras, simplemente no nos convence del todo: Aristófanes no se sirve de él demasiado. Y, si no es predominantemente coloquial, ¿por qué su uso profuso se limita a Platón, Eurípides y Demóstenes? ¿Por qué no lo emplean, por ejemplo, los demás oradores? ¿Cuál es el punto justo que explica su distribución?

Si examinamos cuidadosamente los pasajes, los usos aristofánicos no parecen tan genuinamente aristofánicos. Es decir, no estamos ante la base del ático coloquial de los diálogos de Aristófanes. En la comedia *Las Nubes*, el debate entre el *Discurso Justo* y el *Discurso Injusto* representa toda una parodia de las nuevas corrientes de pensamiento de la sofística, y esta parodia está generada a partir de la lengua misma. Muestra de ello es, por poner un ejemplo, el juego entre las voces παιδεία y παιδευσίς³⁶. El *Discurso Justo* emplea las dos voces, la tradicional παιδεία y la más moderna provista del sufijo -σίς³⁷, reflejo del hábito de generar nuevo léxico mediante un procedimiento derivativo propio del ámbito científico jónico primero, y luego de los pensadores de la sofística, procedimiento derivativo que, como los derivados en -μα o los adjetivos en -ικος, inhumará después la lengua corriente del griego helenístico con términos acuñados de esta manera³⁸. El *Discurso Injusto*, por supuesto siempre a la última, emplea exclusivamente παιδευσίς³⁹. Otro tanto podemos decir del pasaje de *Las Tesmoforiantes*, pasaje que ya dijimos que hay que entender en clave de humor; esta vez tenemos un discurso que pretende condenar a otro presunto sofista, Eurípides. Tenemos dos pasajes, dos parodias, y la sofística en medio. No hay necesariamente que pensar que Aristófanes fuera un reaccionario conservador; sin embargo, se preocupaba por

sociolingüística y griego antiguo son: MORALEJO ÁLVAREZ, Juan José, "Dialectos y niveles de lengua en griego antiguo", *RSEL* 7, 1977, pp. 57-85; y LÓPEZ EIRE, Antonio, "Fundamentos sociolingüísticos del origen de la koiné", *CFC* XVI, 1980, pp. 21-53, incluido también en LÓPEZ EIRE, A., *Estudios de lingüística, dialectología e historia de la lengua griegas*, Salamanca 1986, pp. 401-31.

³³ DOVER, K. J., "Lo stile di Aristofane", *QUCC* 9, 1970-1, pp. 7-23.

³⁴ LÓPEZ EIRE, Antonio, "La lengua de la Comedia aristofánica", *Emerita* 54, 1986, pp. 237-274. Cf. pp. 270-4.

³⁵ GIL, Luis, *Aristófanes*, Madrid 1996, pp. 60-1.

³⁶ HANDLEY, E. W., "-sis Nouns in Aristophanes", *Eranos* 51, 1953, pp. 129-142, p. 131. Ambos términos son aquí intercambiables. Cf. CHANTRAINE, Pierre, *La formation des noms en grec ancien*, París 1933, p. 288 "Le suffixe -σίς s'est également trouvé en concurrence avec quelques autres suffixes abstraits [...] Hippocrate emploie à la fois σύντασις et συντομία, συμπάθεια et συμπάθησις".

³⁷ *Ar. Nu.* 961 τὴν ἀρχαίαν παιδείαν. *Ar. Nu.* 986 παιδευσίς.

³⁸ Cf. LÓPEZ EIRE, A., "L'influence de l'ionien-attique sur les autres dialectes épigraphiques et l'origine de la koiné", en *La koiné grecque antique II. La concurrence*, (*Études anciennes* 14, sous la direction de Claude Brixhe), París 1996, pp. 7-42, p.36 "A partir de l'influence de l'ionien philosophique et scientifique, doué d'un haut degré d'abstraction et d'exactitude, sur l'attique, on voit, donc, naître une nouvelle espèce d'attique, l'ionien-attique, dont la continuation est la koiné, qui est très encline à la préverbation, à la suffixation, à l'expression abstraite, à la périphrase, à la composition et au vocabulaire métaphorique et métonymique propre à la science".

³⁹ *Ar. Nu.* 1043 τὴν παιδευσιν.

los aires excesivamente renovadores que veía que traían los sofistas. Se da la coincidencia de que esta interjección la tenemos precisamente en las comedias que consagra al ataque de sus más odiados personajes⁴⁰: Cleón en *Los Caballeros*, Sócrates en *Las Nubes* y Eurípides en *Las Tesmoforiantes*. Pero, entonces, volviendo a la cuestión que nos ocupa, ¿de qué registro lingüístico estamos hablando?

A propósito de dificultades sobre distribución de rasgos lingüísticos, Dover en un trabajo suyo ya mencionado apunta algo muy interesante. En la versión italiana de este artículo dice lo siguiente: «Come spiegare queste diffusioni così curiose? Se entrambi i fenomeni appartengono al linguaggio parlato, perché gli oratori, che in genere non amano il linguaggio poco cerimonioso, accettano per lo più οὔτωσί mentre evitano ἀτεχνῶς? Una semplice ripartizione nelle categorie 'linguaggio parlato, linguaggio dotto, linguaggio poetico', non basta, e la classificazione dei fenomeni limitati alla commedia e alla prosa deve essere più articolata. Forse si dovrebbe considerare una categoria di linguaggio regionale, del quale ciascuno scrittore si serve secondo il suo gusto»⁴¹. Pues bien, la versión inglesa que aparecería años después es mucho más simpática y esclarecedora en algunos sentidos, como el que acabamos de remarcar en cursiva en la cita italiana y que, en la correspondiente versión inglesa reza así: «It is as if there was a market of Attic linguistic goods in which each writer could shop according to his taste, remaining free never, or very rarely, to take some of its products»⁴². Se trata de ver a qué sección de este "market of Attic linguistic goods" acuden Platón, Eurípides y Demóstenes, sección a la que no es ajeno tampoco Aristófanes, pero sí el resto de los autores.

El filósofo, el trágico y el orador tienen algo en común que ya ha sido tradicionalmente señalado y reconocido. Platón es el escritor que en sus magníficos y vívidos diálogos reproduce el tono de la conversación de los hombres cultos de Atenas⁴³. El gusto de Eurípides por la lengua cotidiana ya lo puso de relieve Aristóteles⁴⁴ antes que Stevens. Ese gran orador y hombre de estado que es Demóstenes también salpica sus discursos con expresiones de claro corte coloquial: «no hay en ella (sc. en su elocuencia) reglas de escuela, ni regularidades previsibles, sino que da la impresión de un incoercible torrente verbal, vigoroso y libre»⁴⁵.

Creemos que es importante y útil hablar no tanto de niveles de lengua como de modalidades de habla, entendiendo esto de la siguiente manera, a saber, que en la lengua oral se dan, de hecho, diferentes grados de realización coloquial. No es lo mismo una conversación

⁴⁰ HOSE, H. F., "Personalities in Aristophanes", *G&R* 9, 1939, pp 88-95; cf. 88 "Of the three great personages which he was never tired of attacking it is not necessary to speak. Socrates, Cleon and Euripides".

⁴¹ DOVER, K. J., "Lo stile di Aristofane". *QUCC* 9, 1970-1, pp. 7-23, p. 19.

⁴² DOVER, K. J., "The Style of Aristophanes", en DOVER, K. J., *Greek and the Greeks. Collected Papers. Volume I: Language, Poetry, Drama*, Basil Blackwell, New York, 1987, pp. 224-236 (translated from "Lo stile di Aristofane", *QUCC*, IX, 1970), p. 233.

⁴³ MEILLET, A., *o.c.*, p. 241 "Platon reproduit le ton de la conversation des hommes cultivés d'Athènes". Cf. también TARRANT, Dorothy, "Colloquialisms, Semi-Proverbs, and Word-Play in Plato", *CR* 40, 1946, pp. 109-117.

⁴⁴ Arist. *Rh.* 1404b, 24 κλέπεται δ' εὖ, ἐάν τις ἐκ τῆς εἰωθίας διαλέκτος ἐκλέγων συντιθῆ· ὅπερ Εὐριπίδης ποιεῖ καὶ ὑπέδειξε πρῶτος.

⁴⁵ LÓPEZ EIRE, Antonio, "La oratoria", en LÓPEZ FÉREZ, J. A. (ed.), *Historia de la literatura griega*, Madrid 1988, pp. 737-779, p. 770.

espontánea que el coloquio que sigue a una conferencia, y no nos referimos a condiciones de nivel más culto o más grosero, a niveles sociales y de registro lingüístico de los hablantes, sino a las circunstancias en que se produce la comunicación. En el caso citado del coloquio post-conferencia, hay poca espontaneidad debido a las relaciones jerarquizadas de los interlocutores, el tema está inexcusablemente preestablecido y hay una mayor voluntad de elaboración formal: el tipo de lengua resultante no se explica propiamente en virtud de niveles sociolingüísticos (que, por otra parte, pueden aplicarse sin problema) sino situacionales. El grado de coloquialidad depende, por tanto, de la libre medida y nivel de concurrencia de los distintos elementos que componen esa comunicación, en cuya cima de mayor grado de realización coloquial y de concurrencia de elementos coloquiales se sitúa la conversación espontánea⁴⁶ entre un 'tú' y un 'yo'. Podemos hablar entonces de grados de formalización de la lengua coloquial. En el caso del griego antiguo, en estricto seguimiento de lo dicho, cualquier tipo de lengua que reprodujera lo coloquial sería forzosamente lengua coloquial formalizada, en el marco de la literatura en calidad de imitación. Como para todo hay grados, calificaremos la lengua de los diálogos de Aristófanes como la más próxima a la lengua coloquial cotidiana de Atenas, pero no, por supuesto, como lengua coloquial pura; esto es obvio⁴⁷.

Estamos tentados de atribuir a un registro de lengua coloquial cultivada, elegante y cuidada los usos de la interjección εἶν. Lo atribuiríamos, pues, como elemento puramente genuino de un tipo de lengua que podría ser la de Platón, que es por cierto quien más la utiliza. Pero es complicado definir y situar este registro desde el punto de vista sociolingüístico. Sin rechazar esto -la sociolingüística no es mala ciencia-, queremos resolver la cuestión de una manera sutilmente diferente que ya hemos empezado a apuntar líneas atrás.

La interjección εἶν marca, dentro del proceso de argumentación de un discurso, una transición entre ideas; pero, a pesar de ser un recurso coloquial, no parece ser un elemento excesivamente utilizado en la comedia aristofánica, a juzgar por su número de apariciones. Esto quizás se deba a que no es un elemento específicamente coloquial, en el sentido que acabamos de explicar. Pero, por otra parte, para ser un recurso utilizado en procesos de argumentación de ideas, no abunda tampoco precisamente allí donde se esperarí­a como, por ejemplo, el género oratorio. A excepción de Platón, únicamente tiene una representación digna de ser tenida en cuenta en las tragedias de Eurípides y en los discursos del orador Demóstenes. Y, ¿cómo se explica esto? Sin echar mano a explicaciones de distribución de tipo sociolingüístico, diremos que se trata de un recurso propio de un lenguaje coloquial relativamente formalizado, es decir, un lenguaje con un grado de realización coloquial inferior al de la conversación espontánea, pero a fin de cuentas, por su propia definición, coloquial⁴⁸. Esta realización coloquial inferior se explica no en virtud del nivel lingüístico del hablante,

⁴⁶ Cf. VIGARA TAUSTE, Ana María, *o. c.*, p. 15 "el grado mayor de realización coloquial tiene lugar, sin duda, en lo que llamamos conversación cotidiana: espontánea e irreflexiva, en la que emisor y receptor son interlocutores activos [...] que cuentan mutuamente el uno con el otro, y cuyo mensaje es codificado, alterado o completado [...] en virtud del contexto inmediato".

⁴⁷ Cf. LÓPEZ EIRE, Antonio, *La lengua coloquial de la Comedia aristofánica*, Murcia 1996, p. 11.

⁴⁸ Insistimos en los términos de lengua coloquial, como apoyo conversacional, con los que definimos páginas atrás los valores de εἶν.

sino por la propia situación⁴⁹. Al ser las cosas de esta manera, ni aparece profusamente empleado en los magníficos diálogos aristofánicos, que representan en su base común el ático conversacional hablado por el pueblo de Atenas, plagado de elementos que sí son específicamente coloquiales, ni tampoco goza del favor de la mayor parte de los oradores, de los prosistas ni de los creadores de lengua trágica como Esquilo o Sófocles, que evitan por lo general la aproximación al lenguaje coloquial y cotidiano. Que un elemento de estas características, pues, aparezca empleado por un autor trágico como Eurípides y por un orador como Demóstenes, cuya afición por las expresiones de tono coloquial, diseminadas inteligentemente aquí y allá, es de todos conocida y reconocida, o que abunde en los escritos de Platón, que rezuman lengua coloquial por sus cuatro costados, es a todas luces lo normal y esperable. Este elemento, por consiguiente, pertenece a una lengua coloquial culta y formalizada, sin el grado de espontaneidad total que define a la conversación en sí misma en estado puro pero, se mire desde donde se mire, lengua coloquial. Cuando aparece empleado por Aristófanes lo hace como remedo de esta lengua coloquial formalizada, de menor grado de realización coloquial. Ésta es la sección del “market” que visitan frecuentemente Platón, Eurípides y Demóstenes: la de la lengua oral coloquial y formalizada⁵⁰.

⁴⁹ Cf. *supra*. Por decirlo llanamente, estaríamos hablando de un elemento conversacional que no aparece propiamente en una conversación.

⁵⁰ Atención: esto no implica calificar de “lengua coloquial formalizada” todos los términos coloquiales que emplean estos tres autores. Seguimos insistiendo en la complejidad de la realidad y en la diversidad de los datos.